

## Vincenzo Todisco: Il capostazione

Ed. Pro Grigioni Italiano, Dadò, Estratto dal libro "Il culto di Gutenberg e altri racconti", 1999

Guai: Wehe!

lustro/a: glänzend, hell

congestionato/a: hochrot

compiere, compiuto: vollbringen, erfüllen

l'impresa: Unterfangen, Unternehmung

inzuppare: nässen

il colletto: Kragen

il fiato: Atem

riavere: zurückbekommen

stessimo: cong. imperf. di ‚stare‘

compiere gli anni: avere il compleanno

buttar giù: (hinunter)schlucken

dar sfogo: Ausdruck verleihen, auslassen,

abreagieren

sprovvisto/a: nicht versehen mit, bedürftig

suggellare: besiegeln

strepitoso/a: lärmig

il riscatto: Befreiung, Erlösung

212: farcela: es schaffen

la preda: Beute

tozzo/a: kurz, dick, plump, gedrungen

rimediare: auftreiben, s. besorgen

la ricorrenza festiva: regelmässig wiederkehrender Festtag

il rovo: Brombeergestrüpp, -strauch

il ronziò: Summen

intermittente, agg.: wechselnd, unregelmässig

rovente, agg.: glühendheiss

implacabile, agg.: unerbittlich, unversöhnlich

prendere a : cominciare a

indolente, agg. : nachlässig, träge

assonnato/a: verschlafen, schläfrig

la canicola: Hundstagehitze, Bruthitze

il catrame : Asphalt

la cosina : piccola cosa

il gomitolò : Knäuel

piantare : hinschmeissen, fallen lassen

ritontire, isco: benebeln, benommen werden

schiamazzare: schwatzen, lärmern

rincorrere, rincorso: nachrennen, nachlaufen

la finta (sport) : die Finte

il passaggio : Pass, Zupass

la rimessa laterale: Seiteneinwurf

213 : sudaticcio : verschwitzt

seccato/a : verärgert

il rimprovero : Vorwurf

meschino/a: kleinlich

immancabile: unweigerlich

avvolgere, avvolto: umhüllen

imbestialirsi, isco: rasend, wütend werden

ossesso/a: besessen

il calcio: Fusstritt, Fussball, Kalk

badare: aufpassen auf, achgeben

svelto/a: flink

l'invettiva: Beleidigung, Schmähung, Beschimpfung

la consorte: Gattin

non dare retta: nicht hören auf, nicht achtgeben

l'affetto: Zuneigung

per poco gli prese un colpo: fast hätte er einen Schlag erlitten

l'invidia: Neid

scandire, isco: silbenweise aussprechen

214: inchiodato/a: festgenagelt

dannarsi al calcio: sich dem Fussball verschreiben, sich abquälen, abmühen

giungere, giunto: erreichen, (dazu)kommen, auftauchen

il lampo: Blitz

il fragore: Getöse, Brausen

improvviso/a : unerwartet

il branco di buffali : Büffelherde

il sibilo : Pfeifen

la sferzata : das Peitschen

il tiro : Schuss

fermarsi: bleiben

segnare un gol: ein Goal machen

il brio: Lebhaftigkeit, Schwung

la scolaresca: Schulklasse

udire, odo, udito: hören

strilare: kreischen, rufen

l'ostinazione, f.: Nachdruck, Hartnäckigkeit

sovrastare: übertönen

il richiamo: Ruf

perentorio/a: gebieterisch

istigare: aufhetzen, anstiften

la bestemmia: Fluch

disgraziato/a: Unglückskind, Mistkerl

il pari: quitt, gleiche Punktzahl

sfogarsi: sich ausleben, austoben

il pugno: Faust, Faushieb

215: angusto/a: eng  
 puzzolente, agg.: stinkend  
 la botta: Schlag  
 sorteggiarsi le quadre: die Parteien wählen  
 godere, goduto: geniessen  
 la carcassa: Gerippe, Klapperkiste  
 acchiappare: erwischen  
 la miniera: Mine  
 scappare: entwischen, fortlaufen  
 imbattersi: hineinlaufen  
 il guastafeste: Spielverderber  
 l'appostamento: Wachestehen, Auflauern  
 privare di: entziehen, wegnehmen  
 lo svago: Zeitvertreib, Zerstreuung, Freizeit  
 216: il vizio: Laster  
 oltre: über hinaus  
 la sfacciataggine: Frechheit  
 vantarsi: sich brüsten  
 appostarsi: sich hinstellen  
 non ci faceva un baffo: wir piffen darauf, es  
 machte uns nichts aus  
 arrendersi, arreso: sich ergeben, nachgeben  
 il letargo: Winterschlaf  
 serbare: (auf)bewahren, behalten  
 sbiadito/a: verblasst  
 ossuto/a: knochig  
 accarezzare: liebkosen, streicheln  
 esile, agg.: dünn, schlank, schwächling  
 raggrinzito/a: zerknittert, zerfurcht  
 elencare: aufzählen  
 mite, agg.: sanft, mild  
 l'inezia: Kleinigkeit  
 garbare: piacere  
 di scatto: im Handumdrehen, flugs  
 farne le spese: darunter leiden, einsacken,  
 dran glauben müssen  
 la bettola: Spelunke  
 la casupola: Bruchbude  
 la corsia : Fahrbahn, -streifen  
 217 : la grinta : düstere Miene, Entschlossen-  
 heit  
 la sfida: Herausforderung  
 consumare: verzehren, hier: aufnehmen  
 spezzare: brechen  
 riscattarsi: sich rehabilitieren, sich befreien,  
 lösen  
 commettere, commesso: begehen  
 un bastardo qualunque: ein ganz gewöhnli-  
 cher Bastard  
 la pretesa: Anspruch

farla finita: Schluss machen  
 scolarsi: hinunterschlucken, -giessen  
 il mortaio: Granate, Mörser  
 recarsi: sich begeben  
 congedarsi: sich verabschieden  
 la platea: Parkett, Bühne  
 sdraiarsi: sich hinlegen, sich ausstrecken  
 conscio/a: bewusst, wissend  
 inaudito/a: unerhört  
 218: la rottaia: Schiene, Gleis  
 sfiorare: streifen  
 il sibilo strepitoso: lärmiges Pfeifen  
 impassibile, agg.: ungerührt, undurchdringlich,  
 unbewegt  
 paonazzo/a: violett  
 luccicare: glänzen  
 lo strepito: Lärm  
 cessare: nachgeben, aufhören  
 impossessare: in Besitz nehmen  
 ammazzare: töten, umbringen  
 storpio/a: verkrüppelt, Krüppel  
 dove è diretto/a: in welche Richtung er/sie  
 geht  
 a caso: zufällig  
 219: voler bene: mögen, lieben  
 indelebile, agg.: unauslöschlich  
 la pretesa: Anspruch, Einbildung, Anmassung  
 scemo/a: dumm, blöd  
 mettiamo: nehmen wir einmal an  
 cancellare (dalla mente): durchstreichen,  
 auslöschen, vergessen  
 il cane randagio: streunender Hund  
 la siepe: Lebhag, Hecke  
 la briga: Mühe, Unannehmlichkeit  
 la carcassa: Skelett  
 naufragare: Schiffbruch erleiden  
 tener duro: durchhalten  
 la gragnuola: Hagel, Flut, Graupel  
 l'andatura zoppicante: hinkender Gang  
 la mèta ignota: das unbekannte Ziel  
 la spinta: Stoss  
 l'avversario: Gegner  
 falciare: mähen, niedermachen, ein Bein  
 stellen  
 in un guizzo: im Nu  
 scavalcare: klettern, übersteigen  
 sfiondare: davonrennen, davonschiessen  
 220: sottrarre, sottratto: entziehen  
 la svolta: Wende, Kehre  
 l'alba: die Morgendämmerung

spuntare: auftauchen  
 dirompere, dirotto: ausbrechen  
 la follia: Verrücktheit  
 la meta: Ziel  
 trascinare: dahinschleppen, nachziehen  
 infermo/a: invalid, krank, leidend  
 memorabile, agg.: denkwürdig  
 ormai: nun, nun jedenfalls  
 ingombrante, agg.: störend, sperrig  
 scaricare: abladen, entladen  
 scavare: graben  
 arare: pflügen  
 squallido/a: düster, schmutzig  
 la lusinga: (Ver-)Lockung, Lob  
 il miraggio: Täuschung, Illusion  
 effimero/a: kurzlebig, vergänglich  
 ingannare: täuschen, hinters Licht führen,  
 betrügen  
 sbilenco/a: schief, schräg  
 il tramonto: Sonnenuntergang  
 riguardo a: in Bezug auf, betreffend  
 spronare: anspornen  
 apolide, agg.+sost.: staatenlos/e/r  
 frugare: durchwühlen, durchsuchen  
 non me la sentivo: ich hatte keine Lust dazu  
 monco/a: verstümmelt, verkrüppelt  
 seppellere, isco, sepolto: begraben  
 la grazia: Gnade  
 il sacrificio: Opfer  
 chiassoso/a : lärmend, lärmig  
 inzaccherarsi : sich schmutzig machen  
 il fango: Schlamm  
 sbucciare: schälen, schürfen  
 222: il gomito: Ellbogen  
 il cortile: Hof  
 il groviglio: Gewimmel  
 spropositato/a: illusorisch, übermässig,  
 unrealistisch  
 ingenuo/a: naiv  
 il riscatto: Erlösung, Freikauf, Lösegeld,  
 Befreiung  
 commuovere, commosso: beeindrucken,  
 bewegen, rühren  
 caput mundi: Haupt der Welt  
 l'incompiutezza: Unvollkommenheit  
 esasperare: aufbringen, empören  
 cedere, ceduto: nachgeben  
 svanire, isco: vergehen, ohnmächtig werden  
 il risveglio: Erwachen  
 incalzare: drängen

indicibile, agg.: unsäglich, unsagbar  
 stregare : verhexen  
 folgorare: (wie) vom Blitz treffen  
 sublime, agg.: erhaben  
 223: spaziare: umherschweifen  
 spostarsi: sich von einem Ort zum andern  
 begeben, sich bewegen  
 la rovina: Ruine  
 appendere, appeso: aufhängen  
 il punto di riferimento: Anhaltspunkt,  
 Bezugspunkt  
 la nottata: Nacht  
 procedere, proceduto: vorgehen  
 suddividere, suddiviso: unterteilen  
 l'occidente: Westen  
 raggiungere, raggiunto: erreichen  
 dopodiché: wonach, danach  
 annusare: schnuppern, riechen  
 il Foro: Forum romanum  
 soffermarsi: sich aufhalten  
 costeggiare: entlang gehen  
 la tomba: Grab  
 224: rendere l'idea: eine Ahnung, eine  
 Vorstellung geben von etw.  
 la peregrinazione: Pilgern, Wandern  
 mettere a punto: vervollständigen  
 allenare: trainieren, üben  
 intasare: zum Stocken bringen, verstopfen  
 soffocare: ersticken  
 da capo: von vorne  
 angustiare: bedrücken, quälen  
 lieve, agg.: leicht  
 l'affanno: Angst, Sorge, Bedrückung  
 l'incubo: Albtraum  
 la determinatezza: Entschlossenheit  
 intuire, isco: ahnen  
 estenuante, agg.: erschöpfend  
 l'urbe (lat.): Stadt  
 la fuga: Flucht  
 225: agitato/a: aufgeregt, nervös  
 crollare: zusammenstürzen  
 l'angelo custode: Schutzengel  
 appariscente, agg.: auffallend  
 la penna: Feder  
 corredare : ausstatten, ausstaffieren  
 assumere, assunto : annehmen, anstellen  
 zoppicare: hinken  
 non c'entra niente: hat nichts damit zu tun  
 affabile, agg.: leutselig, liebenswürdig,  
 freundlich

persino: sogar  
 dedicarsi a: sich widmen  
 il resoconto: Bericht, Protokoll, Erzählung  
 226: un tizio: irgendeiner, irgend so ein Typ  
 nel frattempo: unterdessen, inzwischen, in der  
 Zwischenzeit  
 la busta: Briefumschlag  
 la nausea: Ekel, Unwohlsein  
 mettere in allarme: in Aufregung, Angst,  
 Unruhe versetzen  
 la coscienza: Gewissen  
 il buco sperduto: einsamer Ort  
 ingombro di: versperrt mit, überladen mit  
 impedire, isco: verhüten, verhindern  
 227: il da farsi: was zu tun ist/war  
 il presentimento: Vorgefühl, Ahnung  
 fallire, isco: Schiffbruch erleiden, scheitern  
 per l'appunto: eben, ganz genau  
 insensato/a: sinnlos  
 bussare: anklopfen  
 spaccare: zerhauen, zerhacken  
 snello/a: schlank, elegant  
 flessuoso/a: geschmeidig, beweglich  
 indemoniato/a: (vom Teufel) besessen  
 farla finita: aufhören, nicht mehr mitmachen,  
 Schluss machen  
 commettere una sciocchezza: eine Dummheit  
 begehen  
 228: Mettiamo che: nehmen wir an, dass  
 dove sei diretto/a: wohin gehst du?

urlare: schreien, heulen  
 di sana pianta: completamente, fundamen-  
 talmente  
 la pretesa: Anspruch  
 smentire, isco: widerlegen, Lügen strafen  
 divorare: verschlingen  
 incrociare: kreuzen  
 scostarsi: abweichen, ausweichen  
 l'intruso/a: Eindringling  
 rognoso/a: räudig, lästig, unangenehm  
 la iella: Unglück, Pech  
 scorgere, scorto: erblicken  
 229: indietreggiare: rückwärts gehen,  
 zurückgehen  
 timbrare: stempeln  
 borbottare: murmeln  
 stringere, stretto: (zusammen)drücken  
 la stizza: Ärger  
 consegnare: aushändigen, abgeben  
 smettere, smesso: aufhören  
 pazzo/a: verrückt  
 di scatto: plötzlich  
 irrefrenabile, agg.: nicht zu bremsen,  
 unaufhörlich  
 il ritegno: Zurückhaltung  
 arricchire, isco: bereichern  
 affacciarsi: nahe heran gehen  
 il macchinista: Zugführer, Lokomotivführer  
 far caso: achtgeben, darauf achten

Vincenzo Todisco, nato a Stans nel 1964, è laureato in lettere all'Università di Zurigo. Insegna alla Scuola Magistrale di Coira ed è nel contempo operatore culturale centrale della Pro Grigioni Italiano. Dal 1998 dirige la rivista « Quaderni grigionitaliani ». I suoi racconti hanno già ricevuto riconoscimenti in vari concorsi letterari. Vive con la famiglia a Rhäzüns.